

**ENTREVISTADORA: DORATO, SUSANA (E)**

**INFORMANTE: SANTAERA, PIETRO (I)**

Referencia caligráfica:

Ø español

Ø registro italianizado

E: Muy bien. ¿Cómo le va?

I: Bien, bien. *Bene, bene. Tutto a posto!*

E: *Bene. Tutto a posto!* Bien. ¿Su nombre?

I: Pietro.

E: Pietro. ¿Apellido?

I: Santaera.

E: Pietro Santaera. ¿De dónde es Pietro Santaera?

I: De Rosolini, *Sicilia*, Italia.

E: Ah, muy bien. ¿Y qué es primero: *rosolinise*, siciliano o italiano?

I: *Rosolinese!*

E: Muy bien. Y cuénteme un poco como es Rosolini.

I: Bueno, Rosolini è un *popolo* che se fundó justamente en agosto del mil seteciento(s) doce.

Yo fuí cuando cumplió lo(s) tresciento(s) año(s), *nel* do(s) mil doce. Es un *puoblo* de veinticinco – veintiocho mil habitante(s). La industria má(s) importante de Rosolini es el *carrubo*. *Dal carrubo* se hace mucha cosa.

E: ¿Por ejemplo?

I: De la semilla se exporta *en* Francia para los *profume(s)* francese(s). Después(s) de la vaina [...] se hace mucha cosa: dulces *e* toda esa cosa.

E: Sí en el norte se hacen, yo creo que en Salta, Jujuy yo ví que se hace.

I: Después hay agricultura y el patrono de Rosolini é San *Luigi* Gonzaga que justamente *si* festeja el *primero* domingo de agosto.

E: Ah, así que el domingo están de fiesta allá.

I: Pusieron esa fecha no se porque: *se* fue el día que se fundó, porque el día lo desconozco pero fue en el 1712. En agosto de 1712.

Después tiene agricultura, tiene *lactio* (lácteos), tiene fábrica de queso(s), en fin è un *puoblo* má(s) *agricolo*.

E: Y su familia en qué trabajaba ahí? En agricultura?

I: Mi familia vamo(s) a decir, el noventa por ciento, trabajaba en el campo. Porque tenía una pequeña ... hectáreas de tierra, de los cuales, pra(c)ticamente el primero a dejar el campo fui yo. A mí de chico no me gustaba el campo y no me gustó nunca. Bueno, iba con mi papá, que en pa(z) *descansa*, a ayudarlo a vece(s) y lo hacía a propósito: le sacaba el trigo e le dejaba la *erba*.

E: ¡En serio!

I: Porque no quería ir al campo.

E: ¿Al revés hacía? No reconozco el trigo, decía Ud.!

I: Bueno, cuando è chiquito uste(d) no ... no è fácil conocerlo ¡tiene que conocerlo porque lo mamó de chiquito!

E: ¡Tiene que saber para eso, claro!

I: Hay viñedo(s). Toda esa parte è agricultura. Olivero(s).

E: ¿Es bueno el aceite de oliva, ahí?

I: *L'aceite* de oliva è muy *buono*. Almendra...

E: ¿Ay qué rico! Bueno, ¿y Ud. nació en que año?

I: Yo nací el cinco del siete del mil noveciento(s) veintisei(s). Eso cuando me *anotarono*.

E: ¿Ah sí? En mil novecientos ventiseis cuando lo anotaron. ¿Porqué?

I: Yo nací verdaderamente, según lo que siempre me dijeron mi mamá, mi papá, el veintinueve de junio de mil noveciento(s) veintisei(s).

E: ¿Oséa que a la semana lo anotaron?

I: Y el porqué, según lo(s) comentario(s), porque yo no me *acuordo* – riendo-, era la época de la cosecha del trigo y mi viejo estaba cosechando el trigo. Dice bueno cuando *termenammo* lo voy a anotar: me anotaron el cinco de julio de mil noveciento(s) veintisei(s).

E: Y sí, claro, antes era así: la gente no tenía como ahora una semana de descanso porque nacían lo s hijos. Antes todo el mundo trabajaba ¿no? Se trabajaba así.

¿Y Ud. ahí en Rosalini fue a la escuela?

I: Sí fui a la *scuola*, toda la *elementaria*, e justo cuando yo *termené* la primaria se abrió *l'avviamento professionale* que se llamaba. Era un tipo de secundario pero no tan a *nevel liceo*, *liceo scientifico* sino una *scuola tecnica*. E hice hasta tercer año ahí.

E: Bien, pero ahí ya era un “señorito” ahí. Porque ya fue a la escuela...

I: Bueno, estaba bastante preparado.

E: ¿Y en esa época esa escuela era casi como ir a la universidad ahora?

I: No digo tanto pero era bastante.

E: Bastante bien formado.

I: Ochenta año(s) atrás(s)!

E: Era todo una cosa diferente ¿Esa era la época de Musolini?

I: Claro, era la época.

Yo pasé *il fascismo e* después *Repubblica*. Y pasé la guerra, la Segunda Guerra Mundial.

E: Espéreme que ya me va a contar.

Justamente, vamos por parte ¿cómo era la escuela en la época del fascismo?

I: La *scuola nella* época del *fascismo* era (que nunca me gustó de chiquito fui rebelde en eso), era una dictadura. A uste(d) le *enseñabano* que era Musolini, Musolini *e* Musolini. *Il fascismo*.

Pra(c)ticamente se distinguía *l'eda(d): figli della Lupa*, que eran chiquito(s) de cinco a siete año(s); *Balilla*, de siete a doce; *Balilla moschettiere*, de doce a quince; *Avanguardista* de quince a dieciocho. Después era mayor de *eda(d): era fascista!* -risas-.

E: ¿Era fascista, salía todo vestido de negro y listo!

La *Balilla* ¿era una milicia?

I: lo(s) sábado(s) era *obbligazione ire a campo di esercizio*, a hacer ejercicio(s) de todo tipo y yo para(c)ticamente a lo(s) doce año(s) manejaba cualquier arma militar. Porque no(s) enseñaban ahí.

E: ¿Le enseñaban en la escuela? ¿osea en la *Balilla*? Eso no sabía... que usaban armas.

I: Por lo meno(s) en la parte donde yo vivía, gimnasia, toda esa clase era obligatorio. *Nella scuola era obbligatorio*.

E: Y que les decían de Musolini. ¡Me imagino que les habrán hablado maravillas!

I: Mire, Musolini, yo lo único que le critico, que era dictador pero fue un hombre honesto. Él (es) *tuvo ventedos* años al poder *e* murió - lo mataron pobre.

Tanto que es así que su hijo que era un *capitano de avizione*. Los dos, uno no se si *é muerto o vivo* pero estaba *a Buenos Aires* vendiendo seguros, pólizas de seguro(s).

Vale *a* decir que *non* era ningún *aprovechadore* político que aprovechaba del estado. [...]

E: Y qué se acuerda de la guerra. ¿Cómo ustedes fueron dándose cuenta, porque habrán sido niños cuando se declaró la guerra, no?

I: Claro, la guerra *in Italia* pra(c)ticamente *empiezó* en el treinta y nueve cuando fue la *Rivoluzion di Spagna*. [...] De ahí *empiezó* continúa pero la Segunda Guerra Mundial se declaró *l'año cuarenta y do(s)*, más o meno(s) *cuarentido e* ahí yo tenía doce, trece año(s), once año(s)

E: ¿Qué se acuerda de eso?

I: Ahí era indescribible porque de Malta. La *Isola de Malta* salían lo(s) avione(s) americano(s) y cuando llegaban *en Sicilia* tapaban el sol de la *cantedad* que había. Se *poneva* oscuro.

- E: Y qué hacían los adultos ahí? Porque ustedes eran niños y habrá sido algo no se “maravilloso” porque ...
- I: Sí, maravilloso por un lado pero el susto por el otro.
- E: Justamente, ustedes tenían mucho temor ahí. Cuando uno es niño por ahí a ese tipo de cosas las mira pero no siente el temor que siente un adulto.
- I: Claro, sí no lo siente pero después si va sintiendo cada ve(z) má(s), cada ve(z) má(s), cada ve(z) má(s).
- E: Iban dándose cuenta que ...
- I: Claro se iban dando *cuonta* del peligro.
- E: ¿Y ustedes cómo sabían que, no se, había datos, por ejemplo, “si pasa este avión después van a venir los otros”?
- I: Había una sirena de *allarme* de adonde estaban lo(s) soldado(s), *nella* comuna, de lo(s) *carabinieri*. Había una sirena. Cuando empezaban a llegar lo(s) avione(s) tocaban la sirena e *ne escondíamo* ... ¡a donde podíamos!
- I: *Nel* campo, que lo tenía alquilado mi papá, el dueño como estaba cerca del *puoblo* de Rosolini, había hecho *nella* piedra un *subte* ...
- E: ¡Y ahí se escondían!
- I: Pero despué(s) cuando yo empecé a *pensare*, (cuando era) un poquito má(s) grande, dieciocho o veinte año(s), despué(s) que pasó la guerra, estabamo(s) en peligro, porque no llegó a hacer la otra salida.
- E: Claro hizo la entrada y ...
- I: Imagínese si tapaba esa entrada, chau (*es*)*tabamo*(s) todo(s) ahí adentro!
- E: ¿Y los Nazis llegaron a su pueblo? ¿Los alemanes?
- I: Los Nazis? Los nazis estaban de la casa donde vivía yo, donde habitaba mi papá y mi tío que *tenevano* el campo a do(s) kilometro(s) había un campamento Nazi.
- E: ¿Y ustedes qué hacían ahí?
- I: Nada.
- E: ¿No los molestaban a ustedes?
- I: No, a nosotros(s). Lo(s) Nazi(s)... cómo le puedo decir? Dicen que eran malo(s) pero a mí nunca me molestaron. Yo, trece o catorce año(s) nunca.
- E: Y ahí en el pueblo, usted no recuerda que hayan hecho nada?
- I: Con el pueblo no se metían.
- E: ¿Hablaban la gente de política? ¿Ustedes entendían cuando hablaban?
- I: Lo(s) Nazi(s) donde hicieron desastre *furono* en la *pianura di Catania*, ahí se *acuartellarono* para poder sacar toda la tropa *d’ello*, ahí hicieron una resistencia bastante fuerte.

E: ¿Ahí estaban los *partigianos*?

I: No, después vinieron lo(s) *partigiano* que fueron un *disprendimiento del fascismo* para(c)ticamente.

E: Ahí, claro, había obreros. Era otra cosa, no? Había diferencias entre los obreros y los campesinos.

¿Y qué se comía en es época? ¿Se comía en esa época?

I: Sí, comida no era “a tomá llevá” pero se comía.

E: Tenían para comer? Porque yo escuchaba algunas personas que decían que pasaban hambre.

I: Yo le explico: la Sicilia tiene todo(s) produ(c)to(s) que lo(s) almacena en casa. Agua, poroto, garbanzo, lenteja, trigo.

E: Autosuficiente. Algo siempre va a comer.

I: Una cosa o otra... lo que era el pan lo que escaseaba. El pan sí.

E: El pan, sí. ¿El trigo?

I: No porque había una ley que uste(d) podía moler tanta cantida(d) *nel* me(s) e se tenía que arreglar con eso.

E: Claro.

I: ¿Uste(d) conoce la historia de Salvador Giuliano?

Salvador Giuliano era un obrero, un joven. Era obrero y estudiaba de noche porque estudiaba abogacía pero era obrero. Se hizo bandido porque allá cada uno iba al molino a molerse el trigo que *necesitaba*. Él fue la primera ve(z) y lo(s) carabinero(s) se lo *sacaron*. Fue la segunda ve(z) e se lo sacaron. La tercera ve(z) se fue armado. Ahí mató no se uno o do(s), tre(s), no se. ¡Pero mató!

E: ¡Y ahí se convirtió en brigante!

I: Sí, brigante. Pero era un hombre que sacaba a lo(s) rico(s) pero no para quedarse él.

E: Para darle a los pobres.

I: Para darle a lo(s) pobre(s). A lo(s) que no *tenían* nada.

E: Era una especie de Robin Hood siciliano!

I: Vivían como bandido, vivía en la montaña Monte Lepre, en *Provincia di Palermo* *estanno* esa(s) montaña. *Sono una collina* no son montaña(s). Y dicen que lo traicionó un primo.

E: Terminó medio ... Sí, siempre hay alguien que los traiciona.

I: Lo mataron.

E: Y, cuénteme un poco. Yo le pregunté antes que era primero, si era rosolinese, siciliano o italiano.

I: Primero rosolinese. Porque yo amo mi pueblo.

E: Yo veo que siempre hay una cuestión entre los sicilianos y el resto de Italia. Es así o parece de afuera que esta cuestión de ser una isla, esta cuestión de ser como la Sardeña de ser una isla, le da una identidad particular. Como algo que son diferentes al resto de los italianos. Son diferentes a los italianos o no?

I: Sí. *Il siciliano* es muy familiar. Y el *siciliano* cuando da una palabra è más(s) que un documento. Porque el documento se puede romper pero la palabra no!

E: La palabra no se pierde.

Y qué relación tienen los sicilianos con el mar. Son amigos del mar o el mar es un enemigo de los sicilianos?

I: ¿El mar? ¿El Mediterráneo? No, el mar è un mar muy tranquilo. La *Sicilia* è en medio al mar.

E: Sí pero yo he escuchado por ahí, recuerdo a un escritor que decía “los sicilianos no queremos el mar porque todo lo malo viene del mar y todo lo bueno viene de la tierra”

I: Yo la verda(d) que estuve hasta lo(s) veintidos años e nunca sentí que el mar me hacía mal. Al contrario, el mar me daba bastante pescado. Pescado bueno e no, para mí no.

E: Usted se vino, me dijo a los veintidos años acá a la Argentina. ¿Y por qué se vino?

I: Mire, no se. La verda(d) que yo me vine porque yo tenía acá una hermana de mi papá casada. Cuando yo nací me *bautizzarono*, el *marito* estaba acá y ella estaba allá e viene un *paesano* a pasear *in Italia*, a *Rosolini* y me dice: “Mirá, tu tía dice que si *quieré ire en Argentina*) “. E dije “¡Bueno *se me pagano* el viaje, voy!”

Eso fue Agosto... en febrero-marzo del año siguiente me fui. Estaba en el *servizio militare*, me llamaron del comando. Dice: “Así que te va(s) *en Argentina*?” “No se..”, dije yo. “Ya tenés todo listo para ir *en Argentina*”. Y me dieron de baja una semana ante(s) así yo me pude ir a acomodar *la cosa*. Y eso me *perjudecó* porque no pude cobrar la pensión italiana.

E: ¿Será posible! Porque no terminó el servicio militar.

I: No cumplí lo (e)*stablecido* para poderme dar de baja. Un año ininterrumpido.

E: Y no llegó. ¿Cuántos meses hizo? ¿No llegó al año?

I: No.

E: ¿Será que no tenía que venir!

I: ¿Que va a hacer!

E: ¿Igualmente no ha muerto de hambre en acá en Argentina?

I: No gracia(s) a Dio(s), no. Siempre *laburando*.

E: Y Ud. antes de venir se vio la transformación de Italia en una república.

I: Mire, me vine en el año '48. En el '46 yo estaba en Italia, yo voté la república.

E: ¿Votó la república?

I: *Se*.

E: ¿Y había mucha discusión?

I: No, no había. Había sí... disputa como en toda política.

E: ¿No había "la grieta" como acá en Argentina?

I: La grieta, sí, pero grieta decente porque la gente estaba dividida. En mi familia había *socialista(s)*, había comunista(s), había demócrata(s). Yo era democrático pero había *concordo*. Uste(d) hablaba con todo(s). Acá la grieta è que uste(d) è blanco e yo soy negro, se acabó: blanco è blanco e negro e negro.

E: ¿no hay grises aca!

I: No è blanco-blanco, negro-negro. Si no so(s) como yo so(s) enemigo. Esa è la diferencia! No è so(s) contrario de idea. So(s) *nemigo deretamente*. Se no so(s) blanco so(s) *nemigo*.

E: ¡Estamos mal!

Entonces le armaron el viaje. Y se vino directamente para Santa Fe? Los pariente suyos estaban acá?

I: Claro, (es) *tuve* tre(s) día en *Buonos Aire(s)* porque llegué un treinta *d'abril*. El primero de mayo era feriado. No pude retirar el equipaje del buque.

E: No se movía nada porque eran los tiempos de Perón y el 1º de mayo no había movimiento.

I: No había forma de *entrare*. *E massime* en esa fecha no había forma. Y (es) *tuve* tre(s) día(s) yo en la otra hermana de mi mamá.

Acá tenía una hermana de mi papá y en Buenos Aires *due* hermana de mamá. Entonce(s) *tuve* en Avellaneda. No, (es) *tuvimo(s)* cuatro día(s).

E: ¿Y cuando cómo se la imaginaba Ud. a la Argentina antes de venir? ¿Qué se imaginaba que iba a encontrar?

I: Mire la verda(d) que *non* tenía... Yo llegué a Buenos Aires y vi una *grande* ciuda(d) pero en el centro, después(s) cuando empecé a ir a Avellaneda vi lo que había, a *Bocca* vi lo que había.

Cuando llegué a Santa Fe, llegamo(s) en el Ferrocarril acá, el Mitre en General Lopez. Y veníamo(s) en el tren con *me* tío que en pa(z) descanse e un primo mío.

*E* me dice el primo mío al entrar acá. No se *se* Uste(d) se *acuorda* lo(s) rancherío(s) que había ahí era impresionante.

E: Santa Rosa, sí.

I: Me dice mi primo: nosotros(s) vivimo(s) ahí pasado eso vivimo(s). Entonce(s) ahí dije: *Se* è cierto mañana me tomo el tren y me voy ¡entre mí!

No, ello(s) vivían en *Orquiza*, a una cuadra de Fomento. Cuando yo llegué a Santa Fe, si hubiera tenido la plata me hubiera *vuolto*.

E: ¿Sí?

I: Sí, porque encontré algo extraño. No tenía amigo(s), no tenía nada, no podía hablar.

E: Ahí le afectó.

I: Me afectó y hacía de Fomento hasta Boulevard y me volvía porque mi tío no quiso que fuera a *trabajare* en seguida y que me ambientara.

Al final yo le digo “yo quiero ir a trabajar”. Yo venía con l’oficio de albañil. Me presentó a una empresa amigo de ello(s) y pude trabajar. Y ahí má(s) o meno(s) ya empecé.

E: ¿Pero los primeros días fueron duros?

I: Duros, duros.

E: ¿Y el idioma en cuánto tiempo lo aprendió?

I: El idioma, yo a lo(s) do(s) mese(s) hablaba mejor que ahora. Sí, porque me propuse que tenía que aprender.

E: ¡Claro!

I: Después fui do(s) año(s) a la *Scuola Industriale* nocturno.

E: ¿Ahí estudió construcción?

I: Sí, contrucción pero yo ya tenía el *uficio*. Después empecé a trabajar. Trabajé ocho mese(s) bajo patrón *e* después(s) *pencé* a trabajar por mi cuenta.

E: Independiente. Un albañil joven pero...

I: Independiente. Me resultó.

E: ¿Y cómo le fue trabajando acá? ¿Le fue bien?

I: Bien. Gracia(s) a Dio(s)...

E: ¿Cómo son acá los dueños de casa?

I: Mire, en todo(s) lo(s) año(s) que yo trabajé tuve do(s) que *me clavarono*.

E: ¿Dos?

I: ¡Dos y *se* le digo: do(s) paisano(s) mío!

E: ¿Dos italianos?

I: *Rosolinese!*

E: Siempre pasa eso, que uno dice: “le voy a dar una mano, le voy a construir que es el amigo”. Bueno, entonces ¿con los santafesinos no tuvo esos problemas?

I: No, con lo(s) demás(s) nunca tuve problema(s). *Nel* cobro nunca tuve problema(s).

E: ¿Y a la gente le caía simpático que Ud. fuera italiano?

I: No se.

E: Y en esa época había muchos italianos que habían llegado.

I: En esa época había mucho(s) italiano(s), por ejemplo, Fomento 9 de Julio que había, no digo el *cien por cien* pero el noventa era italiano.

E: Así que ahí no importaba aprender el idioma porque hablaba lo mismo.

I: Pero a mi me interesaba para el trabajo, el idioma.

E: Claro porque ahí tenía que salir del barrio.

Pero que impresionante que en una misma ciudad se hablara ya directamente el idioma de los inmigrantes.

Y ahí había solamente sicilianos en Fomento? No. Había piamonteses también?

I: ¿Adónde? ¿En Fomento? Había piamontese(s), había lombardo(s), había calabrese(s), había *napoletano*, había de todo.

E: ¿calabreses había?

I: Sí.

E: ¿Y cómo era Fomento? ¿Era un barrio tranquilo o algunas veces se ponía difícil?

I: No, en ese entonces era muy tranquilo Fomento.

¿Y lo(s) famoso(s) baile(s) de Fomento [...] Uste(d) no se si se acuerda de eso?

E: No, yo no, pero mi mamá sí. De Dom Polsky, para el otro lado, era una zona de bailes esa.

I: Aparte de Fomento estaba Sporting 3, estaba *Scalante, Dom Polsky...*

E: toda una zona de gente de trabajo.

I: De gente de trabajo

E: ¿Y como eran los bailes en esa época? ¿Era como ahora que los chicos van a las tres de la mañana a bailar?

I: En ese entonces, lo(s) baile(s) la entraba *nove y media* – die(z). A la(s) do(s) se *termenaba*, se tenía que ir a su casa.

Ahora al revés, entran a la(s) do(s) y se quedan hasta ...

E: Y cuénteme como iba vestido a esos bailes.

I: ¿Cómo ibamo(s) vestido(s)? De saco y corbata.

E: ¿Sombrero?

I: A veces, pero saco e corbata. En invierno con sobretodo.

E: Y las chicas?

I: E la(s) chica(s) bien vestida(s). No con pantalone(s).

E: Todas con polleras... Iban con las mamas o iban ...

I: E alguna iba con la mamá.

E: ¿Y cómo Usted las sacaba a bailar a las chicas? ¿Cómo se sacaba una chica a bailar?

I: e cuando uno quiere bailar siempre...

E: ¿Cabezazo?

I: Sí. Cabezazo – ríe al recordar -.

Pero ya uno iba, por ejemplo a mí que me gustaba ir al baile, ya iba programado, ya teníamos lo(s) grupo(s) pero ese grupo de amigos, nada de mal pensados, nada. Salíamos(s), bailábamos(s) y cada uno a su casa.

E: los acompañaban a la casa...

I: Cada uno tenía su grupo. Ello(s) tenían su grupo, se iban con su grupo porque *sempre* la cuadra había do(s) o tre(s) chica(s), iban la(s) madre(s).

E: Las hermanas de los amigos también... ¿Y qué se bailaba?

I: De todo: valse(s), polka, tango, chamamé ¡todo!

E: ¿Y había las orquestas típicas en esa época?

I: Había orquesta(s) típica(s) y orquesta(s) característica(s) que sería de jazz, pero en ese entonces(a) se llamaba “característica”. [...] Acá a Unión fui cuando vino Varela Vareleta, cuando vino Juan Darienzo.

E: ¡Las grandes orquestas! Eran como los rockeros de ahora, digamos.

I: Nada que ver, ahora è *tiqui taqui tiqui taqui* siempre lo mismo, en aquel entonces(s) había cambio de ritmo.

E: Y cuando Ud. vino la ciudad prácticamente terminaba ahí. ¿No había muchos kilómetros hacia el norte?

I: No. Por ejemplo, Facundo Zuviría y Aristóbulo del Valle se *cone(c)tabano* más(s) o meno(s) hasta María Selva. Por ahí.

E: Hasta ahí. ¡Ese es otro barrio de gringos!

I: Después de acá de este lado, Blas Parera pero había muy poca casa. Y ahí donde está ahora Jerárquico(s) Salu(d), ahí había quinta.

E: Yo ya no conocí eso. Yo ya ví...

I: Había quinta ahí, yo me *acuordo* íbamos(s) a comprar lechuga: “Deme esta planta”, la sacaban y ...

E Iturraspe entre Francia e casi 4 de Enero sobre la mano norte había una cava. Ahí íbamos(s) a sacar mojarrita(s).

E: ¿Sí? ¿Tenían para pescar en el barrio también?

I: Sí.

Después Blas Parera ahí donde están todo(s) eso Transporte Pedrito, eso era una cava que hacía ladrillo que se comunicaba con Facundo Zuviría.

E: Sí, me acuerdo. Ese era el barrio de mis tíos que vivían ahí en Ciudadela también. ¡gran barrio de gringos!

I: Sí era má(s) poblado de Facundo Zuviría a General Pa(z) que de Facundo Zuviría hasta Blas Parera.

E: Y entonces comenzó a trabajar acá y empezó a tener su pequeña empresa. ¿Y tenía obreros o trabajaba solo?

I: No, primero tenía algún peón, después empecé a tener má(s) obrero(s) e últimamente cuando hice el Supermercado Bienestar ahí donde estaba la Schneider, eso lo hice yo. Ahí entre subcontratados e obrero(s), había cien obrero(s).

E: ¡Llegó a ser un empresario importante! ¿Y cómo hizo todo eso? ¿Trabajando?

I: Trabajando. No, con el trabajo no se viene rico pero se puede *viviré* bien.

E: Puede dormir tranquilo de noche.

I: Invirtiéndola, lo poco que tiene uno lo va *inviendo* y así.

E: Lentamente Ud. fue haciendo *l'America*.

I: Y sí, no se si *l'America* pero má(s) o meno(s)...

E: “Su” América al menos.

I: Podemos *vivire* bien, tranquilo(s). No no(s) sobra.

E: ¿Usted hacía este tipo de instalaciones o hacían de otro tipo?

I: Yo contrataba toda la construcción.

Uste(d) tenía que *hacese* una casa, yo la contrataba todo: *elettricità*, cloaca, todo, todo.

E: Se la daba terminada.

I: Después la iba *cammenando*, subcontratando a cada uno su obrero, pero el responsable de todo era yo.

E: Era Usted que era el constructor.

¿Y era fácil trabajar? Hubo años acá que era duro el tema de los sindicatos, de los obreros...

I: El sindicato siempre fue malo pero en esa época no *apretabano* no eran ladrone(s) como ahora.

*Apertabano* sí, por ejemplo, a mí un día yo estaba haciendo una casa que está en la misma cuadra del Mercado Norte pero una cuadra má(s) acá, entre Saavedra e Francia. El mercado está en Francia e Urquiza.

Viene uno del gremio de la *costruzione* me dice “Che gringo, *necesito* die(z) kilo de carne” “¿Qué? No maté yo todavía...” Yo sabía ... “No – dice- viene gente de Buenos Aires, del gremio, hay que hacer un asado” y bueno, te dejaban trabajar. Eran *coimero(s)* pero ahora è ...

[...]

E: ¿Y esos obreros que Usted tenía eran todos argentinos o había algún italiano?

I: Sí, había italianos también, polaco(s), toda la parte de hormigón armado la trabajaban con gente polaca. Son... eran muy especializado(s) lo(s) polaco(s)

E: ¿Sí? En hormigón armado.

¿Y los obreros que eran argentinos había acá de la ciudad, del norte, cómo era?

I: No, eran argentino(s) que venían del norte: chaqueño(s), misionero(s) que venían. Pero era gente que venía. No era como ahora que venían a *manguear*. En ese entonces venía a trabajar.

E: ¿Y también ellos venían como probando los hombres y después traían la familia?

I: Como inmigrantes venían, pra(c)ticamente ello(s) se sentían emigrante(s) en ese entonces(s).

E: Claro, la migración interna.

I: Era migración interna.

E: Osea que están todos reunidos por la misma historia.

I: *Se*.

E: Y acá hizo la familia.

I: Yo a lo(s) cuatro año(s) de estar acá me casé, tuvimo(s) do(s) hijo(s)

E: ¿Su esposa era argentina o italiana también?

I: El padre de mi ex esposa era rosolinese. Al *abuolo* y todo(s) lo(s) tío(s) yo lo(s) conocí a todo(s) y tuvimo(s) do(s) hijo(s), crecieron *e* cuando ya se *casaron* mi hijo, lo(s) do(s), *ne separamo(s)*

E: Bien, bien. ¿Y esos hijos son argentinos ciento por ciento o tienen algo de italianos?

I: Mi(s) hijo son argentino(s) pero tiene(n) mucho de italiano(s). Por ejemplo, toda mi familia tiene la ciudadanía italiana. *Doppia cittadinanza*.

El mayor que è arquite(c)to, estuvo do(s) vece(s) pero una ve(z) estuvo como un me(s) *e pico*. *E* otra ve(z) fue conmigo.

Ahora el otro que es médico que está a *Buenos Aires eso* no se cuanta(s) vece(s) ha ido.

E: Oséa que Ud. logró transmitirles ese amor por Rosolini a su familia.

I: Se lo transmití a ello(s), sí. Ahora no se ello(s) que vean a hacer con lo(s) hijo(s). *Se* se lo(s) trasmite(n) pero son cosa de ello(s).

E: Esa raíz que Ud. tiene se la pasó y está viva en la familia.

I: Yo tuve el gusto *e* la *suerte* de ir con mi do(s) hijo(s) a pasear *en* Italia y aparte con do(s) nieto(s) *e* una de la *nuora*.

E: ¿La primera vez que Ud. volvió a Italia cuándo fue?

I: A lo(s) tre(i)nta año(s) de estar en Argentina.

E: ¿Y cómo fue eso?

I: E mire cuando mi hijo el médico estaba estudiando Medicina a Rosario pero tenía que venir todos los domingos. Todos los fines de semana se tenía que venir acá.

E: ¿Por qué?

I: Uste(d) se tiene que acordar: en ese entonces estaba el Che Guevara, lo(s) Montonero...

Entonces *a dicisette anni* se fue a estudiar Medicina... Yo cuando lo llevé a la Faculta(d) de *Medicina a Rosario e* vi todo esto, le dije: “Omar, vo(z) vení(s) a estudiar. Qué va (a) hacer?” “Vengo a estudiar!” Meno(s) de sei(s) *anni termenó* la carrera.

E: Bien, como tenía que ser.

I: Cómo tenía que ser! Después(s) *tuvo* un año acá, cuando se inauguró *nel Italiano* el Departamento de Cardiología él (*es*)*taba* haciendo algo, recién recibido con el Dr. Coco Lo Feudo. Estaban acá él le dice: “Omar, tené(s) que irte a Buenos Aires”. Le hizo todo el camino *e lo metió, rendió de Favaloro*.

E: ¡Bien!

I: Cinco año(s) estuvo con Favaloro. En el Gûemes.

E: ¿Y hoy donde está?

I: Ahora, dónde está? Ahora tiene el Departamento de Cardiología en una clínica de Luján junto con otro médico. Aparte está, creo *nel Costamendi*.

E: ¿Ud. no soñó que iba a tener un hijo con tanto antecedente?

I: En este momento está en un congreso *a México*.

E: Contando sus experiencias ¿Qué increíble, las vueltas que da la vida, no?

I: Yo de los do(s) hijo(s) tengo grande(s) satisfa(c)cion(es) y aparte de ser, uno muy buen médico, honesto, que eso es lo más importante. El arquitecto, muy *bueno* arquite(c)to *e* aparte, honesto.

E: ¡Qué no es poca cosa!

I: È muy importante. Muy educado(s), muy respetuoso(s) con la gente. Eso è impagable.

E: Con todas estas experiencias tuyas de haber venido humildemente acá a la Argentina a trabajar, dejando la tierra, siendo joven haya tenido esta hermosa satisfacción. Todo vuelve,¿ no?

I: Todo eso *laburando* poniendo el hombro.

Yo lo que tengo no le debo nada a nadie.

E: solo a la espalda.

I: Se lo debo a mi físico. E trabajando honestamente.

E: Y a la educación de la familia ¿no?

I: Sí. Después me casé con esta gran señora.

E: Y acá están. ¿Cuántos años hace que están casados?

I: Y unos *veinte pico* ya. [...]

E: Hace bastante tiempo. Pero volviendo a una pregunta anterior. Cómo fue el regreso a su tierra?

I: Cuando volví a Italia después de 30 año(s) la primera ve(z), a Catania (*es*)*taban* esperando mi(s) cuatro hermana(s) e todo(s) lo(s) sobrino(s) a buscarme. Fue una fiesta. La verdad, que fue una fiesta.

E: ¿Ud. reconoció a sus hermanas treinta años después?

I: A mi(s) hermana(s) la conocí y todo porque yo era el ma(s) chico pero a lo(s) sobrino(s) conocía alguno(s). Conocía a lo(s) de... Eugenia, a Giovanni e a todos eso(s). A Vincenzo no lo conocía porque cuando yo llegué era tre(i)nta de abril y él nació el primero de mayo. Y a lo(s) otro(s) tampoco lo(s) conocí, así que estaban todo(s).

E: ¿Eso habrá sido muy emotivo para Ud.? ¿Durmió los días anteriores a la partida? ¿Estaba nervioso?

I: No, yo no soy un tipo de ponerme nervioso pero me emocioné cuando llegué porque no pensaba que me iba a haber toda esa gente.

Y lo que me mandó a Italia fue mi hijo, el médico, como estudiante: porque justo había llegado la(s) famosa(s) carta(s) que *llegabano d'Italia*. Me dice: “E vo(z) cuando va(s) a ir a ver a tu(s) hermana(s)?” E le digo: “¿qué?... ¿adónde?”

Cuando se fue a Rosario me armó el pasaje. Yo el primer viaje que hice, me lo hice en doce cuota(s). Me lo sacó él en Rosario.

E: ¡Lo pagó lentamente!

I: No qué tarjeta. En ese entonces no había nada. Era la palabra.

E: Se firmaban los pagaré y se pagaba en cuotas!

I: Pero después volví ya varias veces.

E: ¿Y cómo encontró el pueblo, como lo había dejado o diferente?

I: ¡No, ya la encontré diferente a Italia, *mavale!* El mismo *popolo* mío, la ciuda(d) mía, la encontré diferente. ¡Habían pasado tre(i)nta año(s), imagínese la situación!

E: ¿Habían desaparecido todos los burros, ya había autos?

I: Ya había auto(s), ya habían desaparecido todo el asunto *agricolo*, va lo(s) que trabajaba(n) en agricultura: caballo(s), mula(s)... Había pero ya había tractore(s), había ...

E: ¿Y allá encontró algún amigo de la infancia?

I: Sí, vario(s).

E: Acá rosolineses hay muchos. En Paraná yo conozco varios.

I: Rosolinese(s) había varios, ahora “verdadero(s)” vamo(s) quedando muy pocos.

E: ¡Pocos pero buenos!

I: *Se non m'equivoco* no se si llegamo(s) a die(z).

E: Hay que entrevistarlos a todos, entonces.

¿Y acá fundaron ustedes un centro regional?

I: De la *Famiglia Siciliana*, la fomenté yo a esa.

E: ¿En qué tiempo lo armaron?

I: En el '94.

Acá *nel* 1994 vino una *delegazione* de Italia, de Rosolini. Vino el *sindaco*, vino el *segretario*, ocho o die(z) *erano*, de lo(s) cuale(s) vino una *senatora tambiene* que è *rosolinese*. Que en ese entonce(s) era la senadora. Y acá hicimo(s) un *gemellaggio* con la Ciuda(d) de Santa Fe. (Es) *taba* Obeid de intendente y de ahí se vino má(s) el conta(c)to porque había un dire(c)tor de un diario que era muy amigo mío que hizo mucho para lo(s) rosolinese que estabamo(s) acá en Argentina, a Santa Fe principalmente.

Por intermedio de la *Famiglia Siciliana*, me llegaba el diario cada quince día(s), de lo cual a mí me llega todavía ahora. Estamo(s) en conta(c)to continuo con Rosolini.

E: Eso es importante porque uno no deja de estar nunca en contacto con la tierra.

I: Yo la *comunicazione* con Rosolini no la perdí nunca y ahora desde el 2013 que no vamo(s).

E: Hay que ir de nuevo.

I: Fuimo(s) cuando cumplió lo(s) trecento(s) año(s), después fuimo(s) al año siguiente y no fuimo(s) má(s).

E: ¿Es hora de volver?

I: Mire, ganas no me faltan pero hay que ver la salud. Yo ya tengo noventa y dos año(s).

E: ¡Pero parece que tiene setenta!

I: No é así. El oído me *embroma* mucho. [...] Ya fuimo(s) varia(s) vece(s)!

Del do(s) mil uno al do(s) mil trece con ella fuimo(s) die(z) vece(s).

E: ¿Diez veces? Ya eran del pueblo. Iban y se quedaban.

I: *Si, ne quedabamo allá. Alquelabamo* un departamento, una casita e estabamo(s) ahí.

E: ¡Ya vivían en dos países!

Bueno, muchas gracias.